

**SHORT TERM AGREEMENT**

Between the

**UNIVERSITY OF CENTRAL FLORIDA**  
Orlando, Florida, USA

And the

**Lyceum #7,**  
Novocherkassk, Rostov-on-Don Region, Russia

**Whereas**, both institutions are interested in providing high quality, diverse educational opportunities; and

**Whereas**, exchange programs provides an environment that promotes effective learning, and increases cultural understanding and appreciation;

**Now, therefore**, the University of Central Florida (hereafter UCF), on behalf of its Board of Trustees, and Lyceum#7,Novocherkassk, Rostov-on-Don Region, Russia enter into this agreement to develop a short term exchange opportunity program for three academic yeas ( 2013-2016). The parties agree to the following:

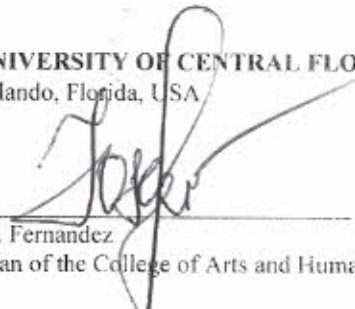
1. Cooperate on the development and delivery of an exchange program between two schools
2. Academic Terms and Conditions
  - a. UCF, Russian Program( Director Dr.Kourova) and Lyceum#7 will coordinate or assist with the coordination of the logistics for the delivery of instruction for the program.
  - b. All cooperative activities associated with academic courses and programs must be consistent with the accreditation requirements of both institutions. This inter-institutional Agreement does not imply the extension of accreditation from one institution to the other.
3. UCF and Lyceum#7 will arrange for the following facilities or activities:
  - a. Both schools will provide the invitation letters required to obtain the American/Russian visa and register the students for immigration purposes upon their arrival.
  - b. Both schools will arrange or assist with the coordination of the transportation of students from and to the airport at a time and date agreed to between UCF and Lyceum#7.
  - c. Both schools will provide accommodations for the participants of the program if it is possible on the time of the project.
4. UCF and Lyceum#7:
  - 3 a. Provide schedule of the visit and the study material for the Language classes
  - b. Separate participants into groups based on their level of a language proficiency following the administration of a

diagnostic test.

5. UCF and Lyceum#7:
  - a. To provide the following information for each one of the participants: name; copy of the passport; language proficiency.
  - b. To require the program participants to abide by UCF and Lyceum#7; disciplinary and administrative regulations.
6. Both institutions will try to resolve all disputes and misunderstandings through negotiation and agreement. In case disputes and misunderstandings cannot be settled by negotiation, either party will be free to seek whatever legal recourse it deems appropriate.
7. All news releases, public announcements, advertisements, or other form of publicity concerning one party's efforts in connection with this Agreement, shall give full consideration to the role and contributions of the other party and shall obtain the prior written approval of both parties. Each receiving party shall not withhold publication approval more than sixty days (60) from receipt of such request unless said publication is proprietary to the receiving party.
8. This General Agreement may be terminated by either party upon three (3) months prior written notice to the other party; however, termination shall not affect the implementation of activities associated with this Agreement that have already commenced.
9. This Agreement will become valid upon signature by both parties and shall remain in effect for one year from its effective date. It may be renewed or amended at any time before the actual expiration date by a written agreement signed by authorized representatives of both parties.
10. By signing this document, the parties acknowledge that they have reviewed and understand the content and extent of each of its clauses, and agree to carry out the actions necessary to implement it. Two copies of this document will be signed in English and Russian, both versions with the same content and validity.

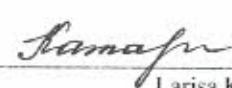
IN WITNESS WHEREOF, the parties' authorized representatives hereto have executed this agreement on the dates listed below.

**UNIVERSITY OF CENTRAL FLORIDA**  
Orlando, Florida, USA



\_\_\_\_\_  
Dr. Fernandez  
Dean of the College of Arts and Humanities

**Lyceum #7**  
Novocherkassk, Rostov, Russia



\_\_\_\_\_  
Larisa Katargina  
Principal of Lyceum #7

Университет Центральной Флориды

Факультет современных языков и литературы

Краткосрочный договор

между Университетом Центральной Флориды

Г. Орландо, Флорида, США

и

Лицеом № 7

г. Новочеркасск, Ростовская область Российская Федерация

В целях содействия друг другу в обеспечении разнообразных образовательных возможностей высокого качества и проведения программ обмена, которые создают образовательную среду с эффективным обучением языкам и культуре

Университет Центральной Флориды от имени Совета Университета и лицей №7 г. Новочеркаска Ростовской области договорились проводить краткосрочные образовательные программы на три академических года (2013-2016).

Стороны договорились о следующем:

1. Стороны сотрудничают в области развития и осуществления образовательных программ между двумя учебными заведениями.
2. Стороны сотрудничают в области академического образования
  - а. Директор программы изучения русского языка профессор А. Курова, Университет Центральной Флориды и лицей №7 будут координировать или помогать с координированием логистики для проведения программы обмена.
  - б. Все совместные действия, связанные с обучающими курсами и программами должны соответствовать требованиям обоих учебных заведений.
3. Университет Центральной Флориды и лицей №7 будут осуществлять следующую деятельность:
  - а. Оба учебных заведения будут высылать письма-приглашения для получения американской/ российской визы и регистрировать учащихся по прибытии в соответствии с иммиграционными требованиями.
  - б. Оба учебных заведения будут организовывать или помогать в доставке учащихся из аэропорта и обратно по времени и датам, согласованным между учебными заведениями.
  - в. Оба учебных заведения обеспечивают учащихся жильем на время пребывания.



4. Университет Центральной Флориды и лицей №7

а. Обеспечивают программу пребывания и обучающие материалы для уроков по изучению языков.

б. Разделяют участников на группы по уровням знания языка на основе диагностического теста.

5. Стороны

а. обеспечивают следующую информацию для каждого участника: имя, копия паспорта, уровень языка.

б. требуют соблюдения дисциплины и административных правил от участников программы.

6. Стороны будут решать все вопросы путем переговоров и по договоренности.

7. Все публикации, объявления, рекламы или другие формы публичности от имени одной стороны должны в полной мере учитывать интересы другой стороны и должны иметь письменное согласие другой стороны. Стороны не должны удерживать разрешение на публикацию более, чем шестьдесят (60) дней.

8. Настоящее соглашение может быть расторгнуто одной из сторон через три (3) месяца на основании письменного заявления.

9. Настоящее соглашение вступает в силу после подписания обеими сторонами и остается в силе через год после окончания. Оно может быть возобновлено или отменено в любое время до окончательной даты по письменному согласию представителя одной из сторон.

10. Составлено в двух экземплярах и причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Университет Центральной Флориды

Орландо, Флорида, США  
область Россия

Д-р Фернандес

Декан гуманитарного Факультета

Лицей № 7

Новоорск Ростовская

Л.В. Катаргина

директор лицея № 7

